Indialucía

Gema Rodríguez Moreno
Instituto Cervantes de Nueva Delhi

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

   – Conocer una fiesta popular española típica andaluza a través de la música: feria y toros.
   – Buscar información de los protagonistas del vídeo.
   – Comunicar sin palabras: la importancia de los gestos y las miradas en niveles básicos.
   – Conocer algunos instrumentos españoles: semejanzas y diferencias con los indios.
   – Aumentar el conocimiento sobre la cultura, costumbres y fiestas españolas e indias.

2. Nivel específico recomendado: A1/A2 (MCER).

3. Tiempo: 1 hora.

4. Materiales: proyección y audición de «Señorita» extraída de la película Zindagi Na Milegi Dobara / fotocopias de la letra de la canción / fichas de las actividades / aula multimedia.

5. Dinámica: individual / parejas.

1. INTRODUCCIÓN

Todos, independientemente de nuestra procedencia, poseemos un bagaje musical que puede convertirse en un medio idóneo para facilitar la comprensión y estimular el respeto por las culturas que conviven en el aula. Por otra parte, las canciones, como portadoras de la lengua auténtica y por su poder para estimular la memoria, las emociones y la imaginación, resultan valiosas aliadas en la enseñanza de lenguas. La actividad que proponemos está dividida en varias, de tal manera que iremos de lo más general, la música y los cantautores, hasta lo más

particular, las fiestas españolas y más concretamente: la feria y los toros. Todo ello sin olvidar otros temas importantes como son la comida y la vestimenta típica para estos eventos. Por suerte, este año tenemos un magnífico ejemplo de intercultura, pero no solo musical, sino también étnica e idiomática.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. Sinopsis de la película *Zindagi Na Milegi Dobara* (Solo se vive una vez)

Preguntaremos a nuestros alumnos si han visto la película india rodada en España el año 2010. Tras esto, les haremos algunas preguntas para saber sus conocimientos respecto a la película y a los temas que trata.

Ejemplos:

- ¿Qué fiestas aparecen en la película?
- ¿Puedes dar alguna información sobre algunas de ellas: dónde, cuándo?

1. Completa el siguiente cuadro:

FICHA HÁBITOS CULTURALES				
FIESTA IMPORTANTE	**FECHA EN LA QUE SE CELEBRA**	**ACTIVIDADES QUE SE REALIZAN**	**ESPECTÁCULOS Y EVENTOS**	**INFORMACIÓN EXTRA SOBRE ESTAS FIESTAS**

B. Proyección del vídeo con el tema musical «Señorita»

Durante el visionado, los alumnos deben tomar pequeñas notas de las escenas que aparecen: importancia del espacio y el tiempo (fiestas populares) y la importancia de la música (instrumentos musicales), ya que se les pedirá información sobre esto en actividades posteriores. En este vídeo podemos ver la feria de un pueblecito andaluz, donde los protagonistas de la película *Zindagi Na Milegi Dobara* se unen a una bailaora, naciendo así la fusión de español e hindi. La letra es un diálogo amoroso e imposible entre una española y un indio que hablan, cada uno en su idioma, sobre lo mucho que se sienten atraídos a pesar de no entender nada, porque el amor, los gestos y las miradas son la misma lengua en cualquier parte del mundo.

C. Entrega de la letra de la canción

Se les entregará la letra de dicha canción como material de apoyo al que tendrán que recurrir en la siguiente actividad. Dejaremos unos 5 minutos de lectura individual y luego en pequeños grupos podrán decir qué les parece, de qué creen que trata la canción y alguna otra información que ellos puedan aportar.

SEÑORITA

¿Quién eres tú? [Who are you?]
¿Dónde has estado? [Where have you been?]
He removido cielo y tierra y no te encontré. [I´ve moved the heaven and the earth but I couldn´t find you.]
Y llegas hoy tan de repente [But you arrive today so suddenly]
y das sentido a toda mi vida con tu querer. [and you give meaning to my whole life with your love.]
Na main smjha…Na main jaana…Jo bhi tumne mujhse
Kaha hai *Señorita*
Magar phir bhi…. Na jaane kyun…Mujhe sunke acha laga hai *Señorita*

ESTRIBILLO ESPAÑOL

No desvíes la mirada. [Don´t look away.]
Quédate cerca de mí. [Stay closet to me.]

Mujhko baahon mein tum ghero; samjheen na; *Señorita*

ESTRIBILLO HINDI

Chaahat ke do pal bhi mil paayein Duniya mein yeh bhi kam hai kya Do pal ko to aao kho jaayein Bhoolein hum hota ghum hai kya *Señorita* suno suno *Señorita* kehte hain hum kya

Jamás podré interpretar [I will never understand]
el sentido de las palabras que me dedicas. [the meaning of the words you dedicate to me.]
Pero el calor de tu mirar [But the warmth of your gaze]
me hace sentir como la más bella *señorita* [makes me feel like the most beautiful *señorita*].

Nigahon ne; nigahon se; kahi armaanon ki daastaan hai *Señorita*.
Ke chaahat ki; mohabbat ki; saari duniya mein ek
Hi zubaan hai, *Señorita*.

Mujhse ab nazar na phero; aao paas tum mere
Mujhko baahon mein tum ghero; samjheen na; *Señorita*

ESTRIBILLO HINDI «Chaahat ke do…»

Jo bhi pal beeta; hey *Señorita*
Har pal tumne hai dil jeeta; bas itni si to baat hai.

ESTRIBILLO ESPAÑOL «No desvíes la mirada…»

Mujhko baahon mein tum ghero Samjheen na *Señorita*.

ESTRIBILLO HINDI «Chaahat ke do…» (2 veces).

D. La música: la importancia de los gestos y las miradas en los niveles básicos

Esta actividad está pensada para potenciar la expresión oral. Para ello, hemos pensado una serie de preguntas que los alumnos se pueden hacer por parejas. Después de las preguntas pasaríamos a una puesta en común, en grupo.

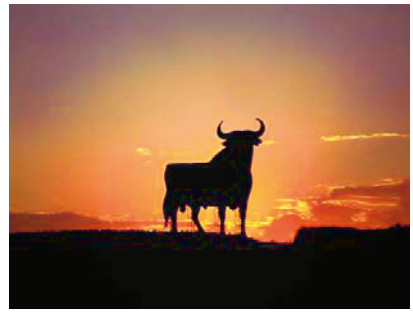
- ¿Qué tipo de música española conoces?, ¿a qué te recuerda?, ¿dirías que es música española, india o una mezcla entre ambos estilos?
- ¿Qué lenguas utilizan?
- ¿Se entienden los protagonistas del vídeo Señorita?
- ¿Existe comunicación entre ellos? ¿comunicación verbal o no verbal?
- ¿Puedes sentir el ritmo?
- ¿Existen repeticiones?, ¿en qué idioma?, ¿cuáles son?, ¿cómo se llama este tipo de repetición en español*?

* Estribillo: Repeticiones de palabras, grupos de palabras u oraciones que podemos escuchar normalmente en las canciones.

E. Empezamos hablando de fiestas conocidas en España y más típicamente andaluzas: la feria y los toros. Ahora, nuestros alumnos deben recordar algunos datos que han visto en el vídeo sobre vestimenta, comidas y toros. Debemos fijarnos especialmente en las mujeres, ya que ellas llevan los trajes y complementos típicos que se lucen en dichas fiestas: traje de gitana, flor, abanico, peineta, mantón de Manila.

NOS VAMOS DE FIESTA: FERIA Y TOROS









F. En esta actividad los alumnos deben recordar algunos de los instrumentos que han aparecido en la proyección. Para refrescar un poco la memoria, les pondremos algunas fotos para que los puedan identificar con el nombre correspondiente. Después de esto, deben pensar en algunos instrumentos indios y discutir en parejas las semejanzas y diferencias entre ellos.

INSTRUMENTOS MUSICALES: fusión *indialucía*

timbales, guitarra española, cajón, palo de lluvia (maraca)









Ejemplo:

– ¿A qué instrumentos indios te recuerdan?
– ¿Conoces alguno parecido?

G. Finalmente, el alumno debe investigar en Internet (aula multimedia) sobre la información personal de algunos de los protagonistas que aparecen en el vídeo del número musical «Señorita». Tendrán conocimiento de algunos datos personales de los actores indios, pero les pediremos que busquen y se informen hasta completar las tarjetas de presentación.

TARJETAS DE PRESENTACIÓN				
Nombre				
Apellidos				
Nacionalidad				
Fecha de nacimiento				
Profesión				
Lugar de residencia				
Lenguas que habla				
Información extra				

H. **(nivel A2)** Se les entregará a los alumnos un texto con la entrevista hecha el día 23 de septiembre a María del Mar Fernández, cantante de «Señorita». Esta entrevista está incompleta, solo contiene las respuestas de María. Los alumnos deben imaginar cuál es la posible pregunta a dicha respuesta.

– Esta actividad la harán por parejas, luego uno será el entrevistador y otro el entrevistado.
– Al final, les pondremos el vídeo con la entrevista original para que puedan verla y ver si las preguntas son correctas o no. Autocorrección.
– Tarea de ampliación: entrevistamos a María del Mar Fernández.

BIBLIOGRAFÍA

Webs

En esta página *web* los alumnos pueden encontrar una amplia información sobre España, su cultura, sus costumbres y fiestas. Orienta sobre el alojamiento, los sitios de interés turísticos, así como actividades de ocio y gastronómicas. Aunque está en inglés, nos ha parecido conveniente introducirla, puesto que los alumnos a los que van destinadas las actividades son de nivel A1.
www.spain.info

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Está en español y su labor principal es promocionar el turismo exterior.
www.tourspain.es
Guía informativa sobre Andalucía. Está en inglés, lo que facilitará la comprensión a nuestro alumnado. Pueden encontrar información sobre alojamiento, fiestas, cultura, deportes y otros datos de interés. Todo ello ilustrado con fotos y vídeos.
www.andalucia2.com
Instituto Cervantes. Versión en línea del MCER en español.
http://cvc.cervantes.es/obref/marco/